

中華民國內政部入出國及移民署
與
蒙古國法務及內政部移民署
間

有關移民事務與防制人口販運合作瞭解備忘錄

中華民國內政部入出國及移民署與蒙古國法務及內政部移民署(以下稱「締約雙方」)基於平等互惠之原則，促進兩國移民機關之合作；關切移民議題及跨國性犯罪，特別是防制人口販運；期能促進交流與合作，同意如下：

第一條 權責機關

- 一、簽署及執行本瞭解備忘錄之權責機關：
 - (一)在中華民國為內政部入出國及移民署。
 - (二)在蒙古國為法務及內政部移民署。
- 二、締約雙方本於國內法規範，基於職權，依據本瞭解備忘錄各項條款，致力進行交流與合作。

第二條 合作範圍

- 一、共同合作防制人口販運及非法移民案件。
- 二、入出國管理相關技術之交流合作。
- 三、人員訓練及經驗分享之交流合作。
- 四、其他經締約雙方同意之合作事項。

第三條 合作方式

為有效執行第二條之規定，締約雙方應基於平等互惠原則，合作如下：

第七條 保密

締約雙方應確保維護彼此所提供之業務資料、文件或個人資料之機密性，如該等資料之使用有所限制或使用在提供目的以外之其他用途或與第三者分享時，應事先取得提供一方之同意。

第八條 費用

- 一、第三條第三款人員訓練經費之負擔，依個案協商定之。
- 二、依本瞭解備忘錄受理締約一方請求時所產生之一般費用，除締約雙方另有議定外，由被請求方負擔；但如請求涉及巨額或額外之其他費用時，締約雙方應先進行磋商，以確認執行請求之條件及經費之負擔。

第九條 使用之語文

締約雙方權責機關依本瞭解備忘錄進行合作時，應以英文作為溝通工具。

第十條 會議及諮商

締約雙方權責機關之首長或代表得舉行會議或進行諮商，以商討及改善依本瞭解備忘錄所進行之合作。

第十一條 爭議之解決

因適用本瞭解備忘錄所生爭議，締約雙方應儘速協商解決。

第十二條 生效、終止及修正

一、本瞭解備忘錄自締約雙方簽署之日起生效，並於締約一方以書面通知另一方三十天後終止其效力。

二、本瞭解備忘錄得經締約雙方協商修正。

為此，締約雙方經各自政府充分授權，爰於本瞭解備忘錄簽署，以昭信守。

本瞭解備忘錄以中文、蒙古文及英文各繕製二份，於西元二〇一一年八月十七日在烏蘭巴托簽署，各種文字約本均同一作準。但本瞭解備忘錄文義有歧異時，應以英文本為準。

中華民國

內政部入出國及移民署

謝立功

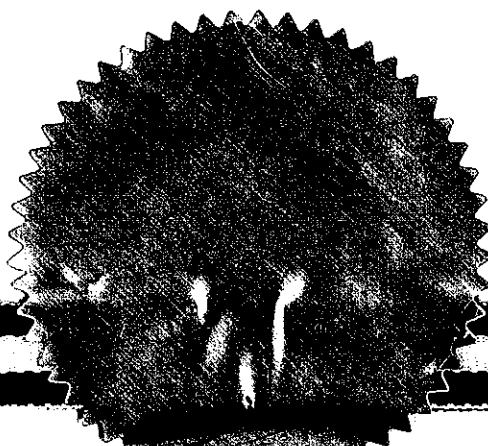
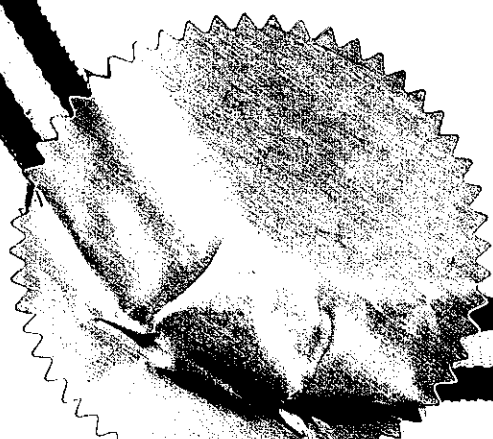
署長 謝立功

蒙古國

法務及內政部移民署

Muren Dashdorj

署長 MUREN DASHDORJ



ТАЙВАНЫ ДОТООД ЯАМНЫ ХАРЬЯА
ҮНДЭСНИЙ ЦАГААЧЛАЛЫН АЛБА

БОЛОН

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХЭРЭГЖҮҮЛЭГЧ АГЕНТЛАГ
ГАДААДЫН ИРГЭН, ХАРЬЯАТЫН АСУУДАЛ
ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН

ХООРОНД

ЦАГААЧЛАЛ БОЛОН ХҮНИЙ НАЙМААТАЙ
ТЭМЦЭХ
АСУУДЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ

ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦЛЫН САНАМЖ БИЧИГ

Тайваны Дотоод яамны харьяа Үндэсний Цагаачлалын алба болон Монгол Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг Гадаадын иргэн, харьяатын асуудал эрхлэх газар /цаашид Талууд гэх/

хоёр орны цагаачлалын албадын хамтын ажиллагааг идэвхжүүлэх зорилгоор эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмыг удирдлага болгон,

цагаачлал болон хил дамнасан гэмт хэрэг, ялангуяа хүн худалдаалах гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэхийг чухалчлан,

хамтын ажиллагаа болон ажилтан солилцоог хөгжүүлэхийг эрмэлзэж

дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов.
Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Эрх бүхий байгууллагууд

1. Энэхүү Санамж Бичгийг байгуулах, хэрэгжүүлэх байгууллагууд нь:

а. Тайваны Дотоод яамны харьяа Үндэсний Цагаачлалын алба;

б. Монгол Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг - Гадаадын иргэн, харьяатын асуудал эрхлэх газар тус тус байна.

2. Талууд Санамж бичгийн заалтад заасан хамтын ажиллагаа болон солилцооны үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхдээ өөр өөрийн дотоодын хууль дүрэм, эрх үүрэгт нийцүүлэн үйл ажиллагаа явуулахыг эрмэлзэнэ.

2 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны хүрээ

1. Хүний наймааны гэмт хэрэг болон хууль бус цагаачлалаас урьдчилан сэргийлэх чиглэлээр хамтран ажиллах.
2. Шалган нэвтрүүлэх үеийн хяналт, шалгалтын талаар туршлага солилцох.
3. Ажилтан сургах болон харилцан туршлага солилцох.
4. Талуудын харилцан тохиролцсон хамтын ажиллагааны бусад хэлбэрүүд.

3 дугаар зүйл

Хамтын ажиллагааны хэлбэр

2 дугаар зүйлд заасан заалтуудыг үр дүнтэйгээр хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмыг баримтлан дараах байдлаар хамтран ажиллана:

1. Гадаад иргэдийн талаарх хууль тогтоомжид орсон нэмэлт өөрчлөлт болон харилцан зорчиж буй иргэдийн талаар мэдээ, мэдээлэл солилцож байх.
2. Удирдлагын түвшний уулзалт харилцан зохион байгуулах.
3. Талууд цагаачлалын сэдвээр сургалт зохион байгуулах нөхцөлд боломжтой бол 1-3 албан хаагчийг урьж оролцуулах.
4. Хамтын ажиллагаа, туслалцааны бусад хэлбэрүүд.

4 дүгээр зүйл

Туслалцаа хүсэх

Талууд туслалцаа авах хүсэлтээ бичгээр гаргахаар харилцан тохиров. Нөхцөл байдал яаралтай арга хэмжээ авахыг шаардсан болон хүсэлтийг хүлээн авсан Тал зөвшөөрсөн тохиолдолд туслалцаа авах хүсэлтийг бусад хэлбэрээр гаргаж болох ба хүсэлт гаргаснаас хойш 10 хоногийн дотор бичгээр баталгаажуулна.

Бичгээр гаргасан хүсэлтэд доорх зүйлийг тусгасан байна. Үүнд: Хүсэлт гаргагч байгууллагын нэр, хаяг, хүсэлтийн зорилго, Хүсэлтийн дэлгэрэнгүй, нөхцөл байдлын хураангуй болон шаардлагатай бусад мэдээ, мэдээлэл багтана.

Хүсэлтэд тусгасан мэдээ, мэдээллийг хангалтгүй гэж үзсэн тохиолдолд хүсэлт гаргагч Тал нэмэлт мэдээ, мэдээллээр хангах үүрэг хүлээнэ.

5 дугаар зүйл

Хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзах

Талууд нь хүсэлтийг хамтын ажиллагааны хүрээнээс давсан эсвэл хүсэлт хүлээн авагч талын нийгмийн хэв журамд саад учруулна гэж үзсэн тохиолдолд шалтгааныг тайлбарлан, хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзахаар харилцан тохиров.

6 дугаар зүйл

Хүсэлтийг биелүүлэх

1. Талууд хүсэлтийг хурдан шуурхай биелүүлэхийн тулд шаардлагатай арга хэмжээ авах ба хүсэлт гаргагч Талд авч буй арга хэмжээний үр дүнгийн талаар мэдэгдэнэ.
2. Хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлтийг биелүүлэх боломжгүй болсон нөхцөлд нөгөө талдаа нэн даруй мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл

Нууц хадгалах

Талууд харилцан солилцсон мэдээ, мэдээлэл, бичиг баримт болон хувийн мэдээллийн нууцлалыг чандлан хадгална. Дээр дурьдсан мэдээллийг ашиглахыг

хязгаарласан, анх авсан зорилгоос өөрөөр ашиглах болон гуравдагч талд дамжуулах нөхцөлд нөгөө Талаас урьдчилан зөвшөөрөл авна.

8 дугаар зүйл

Зардал

1. 3 дугаар зүйлийн 3-т заасан ажилтан солилцох сургалтын зардлыг Талууд тухай бүр харилцан тохирно.
2. Өөрөөр харилцан тохиролцоогүй нөхцөлд энэхүү Санамж бичигт заасан хүсэлтийг хүлээн авагч Тал хүсэлтийг биелүүлснээс хойш гарах зардлыг мөн хариуцна. Хүсэлтийг биелүүлэхэд их хэмжээний эсвэл нэмэлт зардал гарах тохиолдолд Талууд хүсэлтийн нөхцөл болон төлбөр тооцооны асуудлыг урьдчилан тохиролцоно.

9 дүгээр зүйл

Албан ёсны хэл

Талууд, тэдний эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Санамж бичигт заасан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхдээ англи хэлийг ашиглана.

10 дугаар зүйл

Уулзалт болон зөвлөгөөн

Талуудын удирдлага болон төлөөлөгчид нь энэхүү Санамж бичигт заасан хамтын ажиллагааны талаар ярилцах, мөн Санамж бичгийг сайжруулах үүднээс уулзалт, зөвлөгөөн зохион байгуулж болно.

11 дүгээр зүйл

Маргаан шийдвэрлэх

Талууд энэхүү Санамж бичгийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхтэй холбогдон үүсэх маргааныг хэлэлцээний замаар аль болох түргэн шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

12 дугаар зүйл

Санамж бичиг хүчин төгөлдөр болох, өөрчлөлт оруулах, хүчингүй болгох

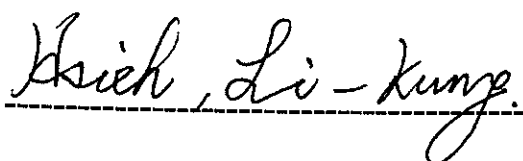
1. Энэхүү Санамж бичиг нь Талуудыг гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцэн тохирогч Тал нь нөгөө талдаа цуцлах саналаа бичгээр мэдэгдсэнээс 30 хоногийн дараа хүчингүй болно.
2. Энэхүү Санамж бичигт Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно.

Үүнийг нотолж, засгийн газраас зохих ёсоор бүрэн эрх олгогдсон эрх бүхий төлөөлөгчид энэхүү Санамж бичигт гарын үсэг зурав.

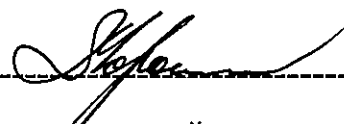
Энэхүү Санамж бичгийг Улаанбаатар хотноо 2011 оны 8 дугаар сарын 17-ны өдөр хятад, монгол, англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд тус бүр адил хүчинтэй байна. Энэхүү Санамж бичгийг тайлбарлахтай холбогдон маргаан гарах тохиолдолд англи хэл дээрх эхийг баримтална.

ТАЙВАНЫ ДОТООД ЯАМНЫ
ХАРЬЯА
ҮНДЭСНИЙ ЦАГААЧЛАЛЫН
АЛБЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ХЭРЭГЖҮҮЛЭГЧ
АГЕНТЛАГ
ГАДААДЫН ИРГЭН
ХАРЬЯАТЫН АСУУДАЛ
ЭРХЛЭХ ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ:



ШУ, ЛИ-КУНГ
АЛБАНЫ ДАРГА



ДАШДОРЖИЙН МӨРӨН
ГАЗРЫН ДАРГА

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
THE NATIONAL IMMIGRATION AGENCY OF THE
MINISTRY OF THE INTERIOR OF
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE MONGOLIA IMMIGRATION AGENCY
THE MINISTRY OF JUSTICE AND HOME AFFAIRS OF
MONGOLIA
CONCERNING COOPERATION IN IMMIGRATION
AFFAIRS AND HUMAN TRAFFICKING PREVENTION

The National Immigration Agency (NIA) of the Ministry of the Interior of the Republic of China (ROC) and the Mongolia Immigration Agency of the Ministry of Justice And Home Affairs, hereinafter referred to as "the Parties", on the principle of equality and reciprocity, aiming at promoting cooperation between the national immigration agencies of both countries, being concerned about immigration issues and transnational crimes, especially human-trafficking prevention, and hoping to facilitate exchange and cooperation, have agreed as follows:

Article 1

Competent authorities

1. The competent authorities that conclude and implement this MOU are:
 - a. The NIA of the Ministry of the Interior, ROC;
 - b. The Mongolia Immigration Agency, Ministry Justice and Home Affairs.
2. The Parties shall dedicate themselves to engaging in exchange activities and cooperation in accordance with their respective domestic laws, as set out in the provisions of this MOU and as required by their official responsibilities and functions.

Article 2

Scope of cooperation

1. Cooperation in the prevention of human trafficking and illegal immigration;
2. Cooperation in the exchange of skills related to entry and exit control;
3. Cooperation in personnel training and in the sharing of experience;
4. Other cooperative items agreed upon by the Parties.

Article 3

Forms of cooperation

For the purpose of effectively enforcing the provisions of Article 2, the Parties shall, on the principle of equality and reciprocity, cooperate as follows:

1. To exchange information regarding the amendments and the changes to the legislation on status of foreign nationals as well as nationals of both sides traveling each other's country;
2. To exchange visits for official business;
3. To invite one to three immigration officers from the other Party to participate in immigration training held by one of the Parties if possible;
4. To implement other mutual assistance that might be requested but not mentioned above.

Article 4

Request for assistance

The Parties have agreed that requests for assistance shall be made in writing. In case that the situation is urgent and the requested Party has given its consent, the request for assistance may be made in some other form but shall be confirmed in writing within ten days after such a request is made.

The written request shall include the following content: The name of the department that is making the request, the purpose of the request, the particulars of the request, the summary of the case and other information necessary for meeting the request.

In case the request cannot be met due to inadequate information contained in the content, the requesting Party may be required to provide supplementary information.

Article 5

Request refusals

The Parties have agreed that in case that the request is beyond the scope of their cooperation or that to meet the request will disrupt the public order or good practice of the country of the requested Party, it may refuse to grant the request along with an explanation.

Article 6

Meeting requests

1. The Parties shall take necessary measures to ensure that the request can be quickly and safely satisfied and inform the requesting Party about the result of its actions to meet the request.
2. The Parties shall immediately inform the requesting Party in cases where it has no authority to satisfy the request.

Article 7

Confidentiality

The Parties shall ensure that mutually provided information, documents, and personal data are kept confidential. In case that the use of the aforementioned information is restricted or that it is not used for the purpose for which it was provided or that it is going to be shared with a third party, the consent of the Parties that provides it shall be secured in advance.

Article 8

Expenses

1. The expenses needed for personnel training as stated in subparagraph 3 of Article 3 shall be paid according to the result of negotiations conducted on a case by case basis.

2. Other expenses incurred by one of the Parties after granting a request made by the other Party in accordance with this MOU shall be paid by the requested Party unless it is otherwise negotiated by the Parties; In cases where the request involves a large amount of expense or extra expenses, the Parties shall negotiate beforehand to affirm the conditions of the request and the defrayment of the expenses.

Article 9

Languages

The competent authorities of the Parties shall use English as the medium of their communication when they engage in cooperation in accordance with this MOU.

Article 10

Meetings and consultations

The leaders or representatives of the Parties may hold meetings or conduct consultations in order to discuss and improve the cooperation to be carried out in accordance with this MOU.

Article 11

Settlement of disputes

Disputes arising from the application of this MOU shall be settled through negotiations as soon as possible by the Parties.

Article 12

Effectiveness, termination and amendments

1. This MOU shall be effective on the date of the signature by the Parties and terminate thirty days after one of the Parties notifies the other Party in writing of its termination.
2. This MOU may be amended through negotiations by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate in Ulaanbaatar on the 17th day of August, 2011, in the Chinese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

FOR THE NATIONAL
IMMIGRATION AGENCY OF
THE MINISTRY OF THE
INTERIOR OF THE REPUBLIC
OF CHINA

FOR MONGOLIA
IMMIGRATION AGENCY OF
THE MINISTRY OF JUSTICE
AND HOME AFFAIRS OF
MONGOLIA


Director General
HSIEH, LI-KUNG


Director General
MUREN DASHDORJ